
第 三 〇 〇 期

阿波生活

2021.09
德岛县国际交流协会



日语演讲比赛 德岛县议会国际交流议员联盟会长奖

--- Alcander Imawan 先生

各位，刚才我说的话能听懂吗？没听懂也没关系，我不是语言老师，不会生气。

刚才我说的是印度尼西亚语，大部分人都听不懂吧。我刚来日本的第一个月里，与大家听不懂印尼语一样，我也听不懂日语。并且，在日语能力还很差的情况下，来到了德岛县阿南市。普通的日语会话都不能很好地使用，更何况阿波方言，我完全不知道周围的人在说什么。不过，我现在能听懂 70% 左右了。

日本和印度尼西亚有一些相似的地方，比如方言。来日本之前，我想“日本的方言和标准日语应该没什么大区别吧”。但是，那是大错特错。我来阿南市之前，在东京都的新宿区学习了 6 个月的日语。如果只是日常会话的话，我已经掌握了一些。但是，我进了阿南高专后发现，和班里的同学说话，他们说的我只能听懂一半左右，到现在我也不能完全听懂。由此可见，不同文化的语言，理解起来很花时间。但是我相信，如果能更多理解其他的文化，就可以创造出比现在更和平的世界。



不同文化的观点也不同。来日本之后，我理解了一些日本的观点。其中之一就是“不给别人添麻烦”的观点。这是在东京的时候发生的事。有一天，我坐电车。看见站着的人中有老人，我想马上让座，但是，我想起了从东京的日语老师那里听到的话：说有个年轻人要给老年人让座，那个老人不感谢而是生气。一瞬间我烦恼了，「怎么办？如果让的话，可能会给人添麻烦。但是，如果不让坐的话，那个人是否可能会跌倒」。如果是在印度尼西亚，我们会马上让座，即使会谦让一下但一定会让座。

在日本，我既想保持印度尼西亚的习惯又考虑到是否会给对方带来麻烦，于是，为了不让那位老人太吃惊，我走近那位老人，笑着温柔地说“请”然后让座，那位老人还是坐了下来。我想与其不帮忙事后后悔，还不如被认为可能给人添了小麻烦。

世界上有很多文化。但是，文化习惯的差异不是什么坏事。比如说，在日本我能吃到好吃的寿司，也是因为有不同的饮食文化。也就是说，多亏了不同的文化，因为有不同的文化，世界才会变得有趣。如果把这个世界比喻成颜色的话，没有不同文化的世界就会变成只有白色和黑色的世界吧。

你为什么来阿南——演讲者 MS Cates Sarah
转载 阿南市国际交流协会创立30周年纪念刊



我来到阿南六年了。我先是作为 ALT 在阿南中学做英文老师，我的学生现在有的已经是大学生了。

现在我在富冈町的（株）ぞめき 公司工作，我负责进行商品开发并做电子商务网站运营和咨询的工作。

出生地

我出生在得克萨斯，在美国的正中央，面积是日本的两倍。有很多海、山、沙漠。我请日本朋友在得克萨斯吃饭的时候，虽然我向他推荐只点半分牛肉，依然太大了吃不完，让人仰天。

来阿南的契机

我从初中开始，就看日本漫画，对日本产生了兴趣。我父母知道我对日本有兴趣，就邀请来学校留学的日本学生来我家寄宿，我家接受了 2 年留学生，虽然，留学生只有两个人，但是因为是同龄人，跟他们一起学习日本的文化和语言让我非常开心。

我大学的专业是西班牙语，但是因为自己的爱好，所以我还选修了日语。大学期间被日语老师介绍参加 JET 成为 ALT，到日本的德岛县做了英语老师。起初我完全不了解德岛，在德岛市度过一年之后，我又被派到阿南。

阿南让我感到吃惊的事

首先，日本的银行让我很吃惊。在德克萨斯州，银行早上 6 点开始营业，工作前也可以使用。但是在日本，银行的开门时间很晚，关门却很早，营业时间很短。使用自己的账户也要花手续费。另外，我住的地方附近的自动取款机不是 24 小时的，而且不能随时上网操作自己的账户，我也没有借记卡。这和美国有很大的不同，让我感到文化冲击。

来阿南最大的感想

我不认同“阿南什么都没有”的说法。这里的大自然非常的美丽，肉和鱼等好吃的食物也有很多，还有有魅力的历史文化。就是因为有这样的想法，我才找到我现在的这个工作。阿南的人不擅长宣传自己，需要更加自信地宣传自己才好。

けい ろう ひ
敬老の日

作者 原内 孝子

2020年の日本人の「平均寿命」は、男性81.64歳、女性87.74歳でした。女性は世界1位、男性はスイスに次ぐ世界2位となりました。(2021.7.30厚生労働省発表)

毎年9月の第3月曜日(2021年は9月20日)を、「敬老の日」といいます。長生きしているお年寄りのお祝いをしたり、感謝の気持ちを伝える日で、「国民の祝日」になっています。長寿をお祝いするとまわりの人も長寿にあやかるそうです。

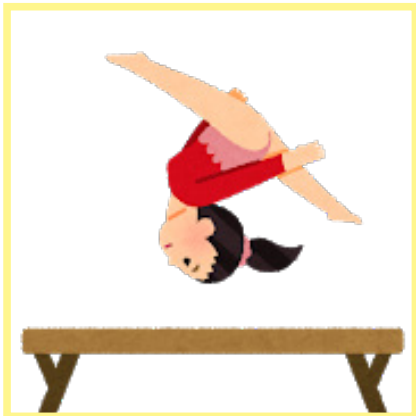
この機会に、いつも見守ってくれているお年寄りに、プレゼントを贈ったりお手紙を書くなど、「ありがとう」の感謝の気持ちを伝えてみてはどうでしょう。また、長く生きているお年寄りに社会の様子や出来事など、昔の話を聞いてみるとおもしろい発見があるかもしれません。



敬老	敬老	長寿	长寿	あやかる	庇佑
機会	机会	お年寄り	老人	見守る	保佑
発見	发现	平均寿命	平均寿命	厚生労働省	厚生劳动省

有趣日语

ぜんしんぜんれい
全身全霊



表示 全身心投入

例
オリンピックで、選手たちが全身全霊で競技をするのをみて、感動しました。



鳗鱼神话和现实

作者 Mr Lance Kita

用炭火烤的鳗鱼、肉多汁和鱼皮脆脆甜甜的，是我喜欢的日本料理之一。在专门卖鳗鱼的餐厅里，标准的吃法是，将烤好的鳗鱼放在长方形箱子里的米饭上。价格根据鳗鱼的量而定。

请在鳗鱼上撒上胡椒粉或花椒粉等。套餐里会有用鳗鱼内脏做成的清汤、有时还会有鳗鱼卷（中间放有烤鳗鱼的鸡蛋卷）、烤鳗鱼和切片的腌黄瓜。喜欢烤鳗鱼的人还会点，不加调料烤的鳗鱼、叫做白烤鳗鱼，配上芥末和酱油吃。

很多日本人相信，烤鳗鱼能缓解疲劳，非常适合夏天，应该在「土用丑日」这种特别的日子里吃。2021年是7月28日。虽然不清楚为什么要这天吃鳗鱼，但是这个习俗起源于四国。据说江户时代，香川出身的著名的平贺源内，在夏天不景气的季节，为了帮助鳗鱼料理店增加营业额，他贴上“今天是牛日”的招牌，相信在丑日应该吃以“う”开头的食物的顾客们就涌进了店里。

鳗鱼养殖始于明治时代（1868-1911），从河口收获鱼苗后，还需要再经过6-18个月的培育。1960年，松茂町和鸣门市的莲藕农家的农作物欠收，有人在附近的吉野川和今切川的河口捕到了鳗鱼苗，将浸水后的田地变成了鳗鱼养殖场。

即使是现在，冬天也会有泛着黄色光的小船在吉野川河口周游，寻找鳗鱼苗，每公斤鳗鱼苗能买到20万日元。从1970年代开始，从亚洲进口的鳗鱼，1990年代和2000年代进口到达顶峰，弥补了全国增加的需求。



遗憾的是，在日本收获的鳗鱼苗量正在严重减少，日本的鳗鱼被认为是濒危物种，由于销售所需，加快了更多的鳗鱼的进口。

那么，吃鳗鱼的日子结束了吗？鳗鱼餐厅是为了保持用炭火烤鳗鱼的技术，他们通常会限定每一天可烤制鳗鱼的量，这设定也让价格高涨。最近，从卵培育幼鱼等，养殖有了很大的进步。所以，如果你喜欢鳗鱼，我推荐：（1）避免牛日的消费（实际上，秋天的鳗鱼脂肪含量高，味道好）（2）吃鳗鱼饭的次数每年控制在1到2次（3）比起进口鳗鱼，选择国内的鳗鱼（4）在专卖店（鸣门市、松重町、阿南市、那贺町等）吃，避免在海天寿司和便利店等地方吃鳗鱼。

因为今后也想继续吃喜欢的日本料理，所以想要做出可持续的选择。

Japanese Classes 2021

令和3年 後期 TOPIA 日语教室 授课指南

※时间：10:30~12:00

※场所：TOPIA会议室

※使用教材：《みんなの日本語Ⅰ》（第2版），教材需自行购买（2750日元/一本 附CD）。

另外，课堂上还会讲授一些有关季节性的活动以及在德岛生活方面的内容。

※学费：免费 ※ 根据新型冠状病毒感染扩大的情况，授课时间可能会有变更，请随时在网上确认新信息。

星期	讲师		课程内容	开始日期
二	玉置	初级Ⅰ	《みんなの日本語Ⅰ》第14课~25课 学习动词的“て形、ない形、辞典形”等各种活用形，以及其使用方法。	9/28 (20次)
三	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。 *带孩子来的学习者可以将孩子交给隔壁会议室的育儿沙龙托管。将有专业的保育园老师负责照顾。（需要提前预约、由于新冠疫情也可能被暂停）	9/29 (20次)
四	山田	会话体验	练习各种场合的会话，边体验日本文化和不同季节的活动边学习日语。 (根据情况课时有可能会变更)	10/7 (20次)
五	青木	入门	《みんなの日本語Ⅰ》第1课~13课 从日语最基础的表达方式开始学习。	10/8 (20次)
日	JTM讲师	会话体验	练习各种场合的会话，边体验日本文化和不同季节的活动边学习日语。 (根据情况课时有可能会变更)	10/3 (20次)
	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平进行分组学习。	

*参加分组学习需至少提前一天进行申请。(提出申请者，有可能无法听课。敬请知悉！)

另外，由于分组的数量有限，在学习中有可能会出现与自己日语水平不符的情况。

*如需请假，请致电TOPIA。

*星期三和星期日的志愿者日语课堂开课30分钟后，如果没有学生参加，则停止授课。

星期二	木村 吉本	特别入门	授课对象为不会读写平假名、片假名的学习者。 授课内容为最基础的假名、日常问候用语、数量词、物品的名称等。 另外，还将讲授在德岛生活方面的相关内容。	随时可以参加
-----	----------	------	---	--------

※联系方式：德岛县国际交流协会（TOPIA）

〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 德岛Clement Plaza 6F（德岛站大楼）

Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616

E-mail:topia@topia.ne.jp

※因台风・大雨・大雪等天气原因和新冠疫情影响，课程有可能临时取消。不确定当天是否开课时，请致电确认。

★阿南市国际交流协会,蓝住町国际交流协会,吉野川市国际交流协会,NPO法人美马の里,以及美波多文化共生中心

“HARMONY”，多文化共生的「TOMONI」和つるぎ町，阿波国际交流协会和海阳町也正在开办日语教室。

★其他日语相关资讯，请点击TOPIA主页中的“日语教室”进行查看。（日文・英文・中文）



由于疫情影响 日语教室的开课时间可能会有改变，请关注TOPIA网上的通知。

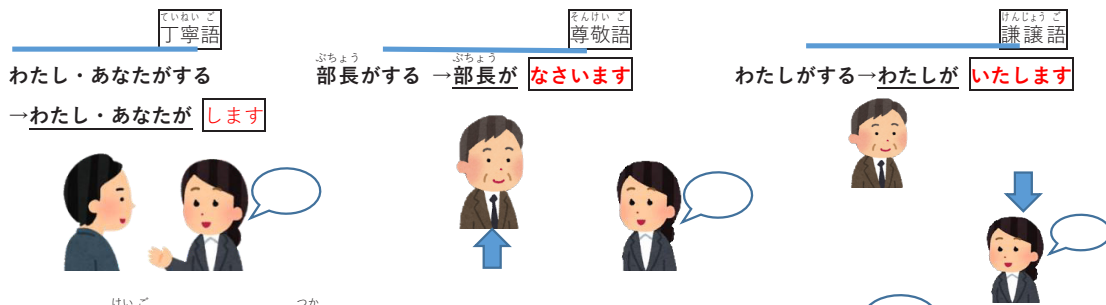
日语教室

玉置 房老师

日本文化中的敬语，大家是否觉得很复杂，很麻烦。但是学会使用敬语有助于改善人际关系，表达对对方的尊敬。敬语因相互之间的社会地位，立场等不同，使用的语言不同。从这次开始，我们分5节课，与大家一起学习敬语。

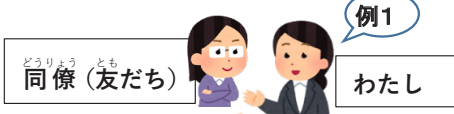
敬语分3大部分

- ① 丁寧語…「～です」「～でございます」「～ます」をつけて言う言い方 (目の前の人に丁寧に話す)
- ② 尊敬語…相手 (部長) を持ち上げる言い方 (相手がすることを言う) → 相手 (部長) が…**なさいます**
- ③ 謙讓語…自分 (わたし) を下げる言い方 → わたしが…**いたします** (わたしがすることを言う)



これらの敬語は、どのように使うのでしょうか。

「敬語」を使わない場合 (家族・親しい人など)
例1: 明日の会議**だけど**、わたしも出席**するよ**。



「丁寧語」を使って、丁寧に言う場合 (丁寧に話したい相手)
例2: 明日の会議**ですが** (丁寧語)、わたしも出席**します**。(丁寧語)



「尊敬語」を使って話し相手を持ち上げて、敬意を表す場合 (相手がすることを言う)
例3: 明日の会議**ですが** (丁寧語)、部長は出席**なさいますか**。(尊敬語)



「謙讓語」を使って自分を下げて、敬意を表す場合 (自分がすることを言う)
例4: 明日の会議**ですが** (丁寧語)、わたしが出席**いたします**。(謙讓語)



【問題】

次の文の下線部は、①～④のどれに変えたらいいでしょうか。番号を () に入れてください。

- ① 「丁寧語」を使う
- ② 「尊敬語」を使う
- ③ 「謙讓語」を使う
- ④ 変えなくて良い

A: 「先生、お昼ご飯を**食べた**？」 () <食べたのは先生ですか、わたしですか。>

B: 「お兄さん、日曜日、車で**出かける**？」 () <「お兄さん」との関係は親しいですか、親しくないですか。>

C: 「部長、この資料は3枚**コピーした**けど、あの資料は…」 () <コピーしたのは部長ですか、わたしですか。>

D: 知らない人に尋ねる。「あのう、図書館はあの**高い**ビル？」 () <話し相手との関係は親しいですか、親しくないですか。>

① D ② C ③ B ④ A

<答案>

德岛的中秋赏月处 ---- 月見ヶ丘海岸の公园

作为公园象征的小高山丘,海拔约 11 米,在公园里最高的地方。月见之丘的山顶是“满月广场”,可以看到德岛机场和纪伊水道等 360 度全景。

待月地点

“立待月”是阴历第 17 天的月亮。站在长椅上,可以看到日落后月亮马上升起。



“居待月”是指阴历第 18 天的月亮。“居待”正如字面所示是坐等的意思,日落后过了一段时间月亮就会升起,所以被这样称呼。坐在长凳上,悠然自得地等待月亮升起。

卧待月的景点

“卧待月”是阴历第 19 天的月亮。

比起“立待月”和“待月”的时候,月亮升起的时间会晚一些。可以在长椅上一边打盹一边看月亮升起。

在德岛县立防灾中心举办防灾演习请报名参加

时 间：9 月 26 日（周日） 13:00 ~ 16:00

13:00 德岛站前出发 ~ 防灾中心体验 ~ 16:00 抵达德岛站前

申请：请将报名表中的各项内容填写好后,通过发送传真或邮件报名。

公益財団法人徳島県国際交流協会（负责人：木村）

电 话：（088）656-3303

传真报名：（088）652-0616

邮件报名：coordinator1@topia.ne.jp

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象,提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点~下午 6 点,可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘 青 英文担当：小林（Kobayashi）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午 10 点~下午 2 点

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1

德岛县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：刘青